

(修订版)

汉 日
动词搭配
词典

张延凯 主编



大连理工大学出版社

汉日动词搭配词典

(修订版)

主 编 张延凯

副主编 李凤梅

大连理工大学出版社

© 张延凯 2004

图书在版编目(CIP)数据

汉日动词搭配词典/张延凯主编. —2版.
大连:大连理工大学出版社,2004.1
ISBN 7-5611-1651-9

I. 汉… II. 张… III. ①日语—动词—词典
②动词—词典—汉、日 IV. H364.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 076041 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-4708842 传真:0411-4701466 邮购:0411-4707961

E-mail:dutp@mail.dlptt.ln.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连海事大学印刷厂印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:90mm×152mm 印张:8.25 字数:348千字

印数:15 001~21 000册

2000年1月第1版

2004年1月第2版

2004年1月第4次印刷

责任编辑:王佳玉 于福岳

责任校对:樱 梅

封面设计:王福刚

定 价:16.80元

修订版前言

本词典出版发行以来,承蒙广大日语学习者的厚爱,笔者十分欣慰。但是,初版印刷时,由于各方面条件所限,有许多不尽人意之处,笔者一直为此感到十分内疚。此次应大连理工大学出版社和广大读者的要求,对本词典加以修订重印,无疑是件好事。考虑到广大日语学习者的实际情况,此次修订在出版的规范性上做了一些调整,例句和拼音排列顺序也重新做了调整,增加了一部分以前没有收录的常用词和例句等新内容,更方便广大学习者查阅。

编 者

2003 年 12 月

前 言

近年来,学习日语的人越来越多。为了方便学习者使用,各出版社出版了不少词典和参考书,然而还是不能满足需要。本词典主要是以动词为主,以搭配的形式编写的,其目的就是让广大的中国学习者了解汉语动词与日语动词的特点以及相互搭配的差异。

外语和母语在个别词汇上可能没有多大差异,学习者也往往是照着词典背单词,然后按照汉语思维机械地将词与词组合在一起。这样往往会使我们说出来的外语不地道,有时甚至还会闹出笑话来。就好比把“胸有成竹”说成是“肚子里有一根竹棍儿”一样可笑。

其实,日语的动词搭配也好,汉语的动词搭配也好,都有各自不同的特点。只要我们在学习中加以注意,重视词组搭配的学习,就能掌握地道的语言表达方式,提高我们的外语水平。例如:“打水”、“打电话”、“打字”等词组里都有一个“打”字,但译成日语则分别是“水を汲む”、“電話をかける”、“タイプを打つ”。

本词典是在总结日语学习者经验教训的基础上,参照了日本近几年出版的辞典《日本語を学ぶ人の辞典》(新潮社)将动词搭配的词组收集在一起编写的一本实用词典。根据编者在长期的教学实践中积累的经验 and 体会,尽量选用一些与汉语动词搭配相近的、通俗的语言表达方式,使学习者更容易理解、掌握和运用。

本词典所收动词按汉语拼音的顺序排列,以便于查阅。另外,在内容上除了例举动词的主要搭配之外,有的动词还附有关联词组和惯用词组。

我们希望此词典能成为一部新型的工具书,为广大日语学习者提供一种更方便、更快捷的学习方法。

由于编者水平有限,本词典难免有错误和不妥之处,敬请读者指正。

编 者

1999 年 10 月

凡 例

1. 本词典收录了现代汉语中 1200 多个动词,用日语加以分类解释,并收集了大量的与其搭配的词组和常用短句,通过翻译对比的形式使学习者对汉语动词和日语动词的关系有一个更加清楚的了解和认识。
2. 本词典是按照商务印书馆出版的《现代汉语词典》的拼音顺序排列的。一个动词有多种意思时,分别用①②③列出。每个动词解释的后面都附有多个例句;多音字的动词,根据发音的不同分别列项。
3. 本词典所使用的符号

【 】 汉语词组搭配

关联 关联词语

() 与动词相关的搭配词或汉字的注音。

总目

凡例	2
词典正文	1
检索	376

A

āi

哀 āi

悼む、悲しむ。

【哀悼】死者を悲しみ悼む。

【沉痛哀悼】深く哀悼する。

【哀求】哀願する。泣きつく。

【苦苦哀求】泣きつく。

挨 āi

① 順番に並ぶ。

【一个挨着一个摆着】次から次へと並ぶ。

【挨家挨户走访】一軒一軒訪ねる。

【挨号叫】番号順に呼ぶ。

【号码挨着】続き番号だ。

【座位紧挨着】席が隣り合っている。

② 近寄る、ぴったりくつつく。

【挨着他坐】彼のすぐそばに座わる。

【紧挨着门边】門にすぐ面している。

【好容易挨到了】やっと順番がまわってきた。

【桌子挨着墙】机が壁にくっついている。

【挨得太近】近寄りすぎだ。

ái

挨 ái

① (苦しい目に) あう、…を受ける。

【挨批评】批判される。

【挨打受骂】なぐられたり、叱られたりする。

【挨饿】ひもじい思いをする、餓える。

【挨罚】罰を受ける。

【挨了一枪】一発打たれた。

【挨刀】斬られる。

② 辛抱する。

【挨不下去了】これ以上我慢ができない、辛抱できない。

ài

愛 ài

① …を愛する、かわいがる。

【愛祖国】祖国を愛する。

【愛好和平】平和を愛する。

【妈妈爱我】母さんは私をかわいがっている。

【我爱你】私はあなたを愛している。

【我爱上了她】彼女が好きになった。

② …するのが好きだ。

【我爱游泳】私は泳ぐのが好きだ。

【我爱吃中国菜】私は中華料理が好きだ。

【他爱喝酒】彼は酒を飲むのが好きだ。

【他爱干净】彼はきれい好きだ。

③ …がちだ、よく…する。

【他爱哭】彼は泣き虫だ。

【他爱生病】彼はよく病気がちだ。

【爱生气】怒りっぽい。

【爱脸红】すぐ顔を赤ら

める。

【爱闹】よくさわぐ。

【铁爱生锈】鉄はさびやすい。

④ 大切に

【爱护公物】公共物を大切に

【爱护庄稼】農作物を大切に

【爱护花木】花や木を大切に

【爱惜时间】時間を大切に

【爱惜人才】人材を大切に

【爱惜身体】体を大事にする。

【十分爱惜】十分に大事にする。

关联

【爱面子】体面にこだわる。

【爱占小便宜】わずかの利益をむさぼる。

【爱钱财】金銭に執着する。

【越听越爱听】聞けば聞くほど聞きたくなる。

【你爱来就来】来たくなったら、いつでもおいでよ。

【爱去不去，随你便】行こうか行くまいか君の勝手だ。

【爱信不信】君はそう思う力知らないが。

【爱财如命】金銭を愛することと命を惜むと同じ。

【人们爱戴他】人々はよろこんで彼を立てている。

【爱好体育】スポーツがすきだ。

【爱好文学】文学を好む。

碍 ài

邪魔になる、さまたげる。

【碍事】邪魔になる。

【碍手碍脚】足手まといである。

【有碍交通】交通の妨害になる。

【碍情面】情誼に妨げられる。

【碍眼】目ざわり。

【碍不着我】私に関係がない。

ān

安 ān

① 取り付ける。

【安玻璃】ガラスをはめる。

【安电话】電話を取り付ける。

【安电灯】電気を取り付ける。

② 配置する。

【到处安插上了人】どこにも人員を配置し

た。

③ かぶせる、おしつける。

【安上罪名】罪をきせた。

④ たくらみを持つ。

【没安好心】下心がある。

【你安的什么心】どんなつもりなんだ。

【不安好心】ろくな考えは持っていない。

⑤ 家庭を持つ

【在当地安了家】地元で結婚して家庭を持った。

关联

【安插】配置する。

【安插亲信】ブレーンを配置する。

【安插密探】密偵を潜入させる。

【安排】手配する、配置する、処置する。

【安排时间】時間の段どりを付ける。

【安排工作】仕事を割り振る。

【安排日程】日程を組む。

【安排生活】生活を調整する。

【安排住宿】宿泊を手配する。

【生活安排得好】生活を上手にアレンジしている。

【工作安排得合理】仕事の手配は合理的だ。

【尽量安排】できるだけ手配する。

【妥善安排】適切に処置する。

【安排一个座位】座席を取っておく。

【安慰】励ます、慰める。

【安慰病人】病人を慰める。

【安慰下岗职工】レイオフした人を励ます。

【得到安慰】慰められた。

【安心】安心する。

【安不下心】安心できない。

【安心工作】安心して仕事をする。

【安心调养】安心に養生する。

【安置】(物を)据え付ける。

【家具安置好了】家具はちゃんと据え付けた。

【安放】(物を)据え付ける。

【家具安放好了】家具はちゃんと据え付けた。

【安顿】おちつかせる。

【安顿待业青年】未就業青年に職をあてがう。

【安定】落ち着く。

【社会安定】社会が安定している。

【安定的社会】安定した社会。

【安定情绪】気持を安定させる。

àn

按 àn

① 押す。

【按电铃】ベルを押す(鳴す)。

【按喇叭】クラクションを鳴す。

【按图钉】画びょうをとめる。

② 抑える。

【按捺住感情】感情を抑える。

【按兵不动】兵を抑えて動かない。

③ …に照らして、…に従って、…に応じて、…によって。

【按制度办事】決りのっとして処理する。

【按时开会】定刻に会合をひらく。

【按劳取酬】労力に応じて報酬をもらう。

【按比例分成】割合で利益を分ける。

【按月付款】年月お金を払う、(月払い)月賦で払う。

【按期完成】期日どおりに完成する。

暗 àn

【暗示】…に暗示する、
合図する。

【暗示对方】相手に暗示
する。

【暗示他快走】早く行く
ように合図した。

【以目暗示】目で知らせる。

áng

昂 áng

①仰く、あおむく、あ
げる、もたげる。

【昂头挺胸】頭をもたげ
て胸を張る。

②高くなる。

【情绪高昂】士気があが
る、気分が高揚する。

【昂贵】物価が高い。

áo

熬 áo

①煮こむ。

【熬白菜】白菜を煮こ
む。

【熬不烂】柔かくならな
い。

【熬粥】かゆを煮る。

【熬药】薬を煎じる。

②忍耐する、辛抱す
る。

【熬时间】長時間辛抱す
る。

【熬出头】やっとのこと
で芽が出た。

【多年的媳妇熬成婆】嫁
も長年たてば姑にな
る。

【慢慢熬吧】じっくり辛
抱して。

【熬瘦了】苦勞して痩せ
た。

【熬病了】苦勞して病氣
になった。

③夜ふかしする

【熬夜】徹夜する、夜ふ
かしする。

【熬了一天一宿】一日一
晩寝なかった。

B

bā

巴 bā

【巴结】へつらう、おもねる、取り入る。

【巴结领导】上司に取り入る。

【巴结不上】取り入る柄じゃない、うまく取り入ることができない。

【巴结大款】金持ちに取り入る。

扒 bā

①つかまる、へばりつく。

【扒着树枝】枝にしがみつく。

【扒着窗子往里看】窓にへばりついて中をのぞく。

②(土などを)掘り出す。

【把棺材扒出来】棺桶を掘り出す。

③取りこわす。

【扒旧房子】古い家を取りこわす。

【墙上扒了一个洞】塀に穴を作った。

④剥ぐ、脱ぐ。

【扒衣服】服をはぎとる。

【扒皮】皮をはぐ。

【扒眼皮】目蓋を返す。

bá

拔 bá

①取る。

【拔草】草取りをする、草を抜き取る。

【拔虫牙】虫歯を抜く。

【连根拔掉】根こそぎ抜き取る。

【拔麦子】小麦の取り入れをする。

②抜き出す。

【拔剑】剣を抜く。

③ 選び出す。

【选拔人才】人材を选拔する。

④ 抜きんでる。

【出类拔萃】類をぬきんでる、傑出する。

【拔尖儿】抜きんでる、負けず嫌い(勝気だ)。

关联

【用凉水拔一拔】水でひやす。

【拔河】つな引きをする。

【一毛不拔】けち。

【拔毒】毒を除き去る、毒を吸いとる。

【拔火罐】(医)吸いふくべ、吸い玉をかける。

【拔腿就跑】はやく逃げ去る。

bǎ

把 bǎ

① しっかり握りしめる。

【把住了】しっかり握っている。

【把舵】かじをとる。

【钱把得紧】お金をしっかり管理している。

【手把手教】手を取って教える。

② 守る、見守る。

【把门】門番をする。

【把球门】ゴールを守る。

【把住质量关】品質を

チェックする。

【把关不紧】チェックは甘い。

【大门把得严】出入の警備がきびしい。

③ 独占する。

【一直把着】…ずっと独占している。

【把持】支配する、独占する、もちこたえる。

【把持权利】権力をほしいままにする。

【被他把持】彼に乗っ取られる。

【把持财权】財政の権力を握る。

【把握】把握する、自信を持つ。

【把握问题】問題を把握する。

【把握方向】方向を把握する。

【有把握】自信がある。

bà

罢 bà

やめる、やめさせる。

【罢考】受験をボイコットする。

【罢工】ストライキする。

【罢官】免除する、官吏を免職する。

【罢市】商人がストライキする。

【罢课】授業をボ  トする。

霸 bà

おさえつける、歩  する。

【称霸世界】世界に霸をと  える。

【横行霸道】横暴なことをする。

关联

【霸占】(財産)を横領する、占有する、占领する。

【霸占土地】領土を占领する。

【霸占市场】市場を左右する。

【霸占私人住宅】個人住宅を乗っ取る。

【非法霸占】占拠する。

【强行霸占】力ずくで占拠する。

【武力霸占】武力で占领する。

bāi

掰 bāi

手でものを割る。

【掰树枝】枝を折る。

【掰成两半儿】半分に割る。

【掰玉米】とうもろこしをもぐ。

【掰腕子】腕ずもうをする。

bái

白 bái

ただです、むだである。

【白吃】ただで食べる、むだに食べる。

【白活】ただで生きる。

【白拿】ただで取る。

【白领、白要】ただでもらう。

【白说】むだに話す。

【说也白说】話してもむだだ。

关联

【白费】無駄に費やす。

【白费力气】むだ骨を折る。

【白费口舌】説得が失敗に終わる、むだ口をたたく。

【白费心思】むだな心配をする。

【白费了时间】時間をむだにした。

bǎi

摆 bǎi

①置く、並べる、陳列する。

【摆桌子】机を並べる。

【摆照片】写真を置く。

【摆家具】家具を配置する。

【摆摊儿】露店を出す。

【摆宴席】宴席を設ける、宴を張る。

② 見せびらかす、ひけらかす、ふりをする。

【摆阔气】金持ちぶる、金持ちであることを鼻にかけている。

【摆出一副笑脸】笑顔をつくる。

【摆架子】偉ぶる、もったいぶる。

【明摆着的事】明らかなこと。

【摆出一副可怜相】哀れっぽいふりをする。

③ はっきり申立てる、うちあける。

【摆问题】問題点を列挙する。

【把话摆在桌面上】話があるなら、はっきり言う。

【摆出理由】理由を提示する。

【摆条件】条件を並べる。

【摆事实】事実を述べる。

④ ゆすぶる、振り回す。

【摆手】手を振る。

【随风摆动】風にゆれる。

【摆尾巴】尾をふる。

关联

【不受别人摆布】他人の

支配に任せるところがない。

【摆渡】船で川を渡る。

【摆开阵势】兵力を展開する。

【摆谱儿】大きな顔をする。

【摆脱】抜け出す、逃れる、離脱する。

【摆脱跟踪】尾行者をまく。

【摆脱追捕】追手を振り切る。

【摆脱困境】苦境を脱する。

【摆脱经济危机】経済危機から抜け出

【摆脱控制】制圧から離脱する。

败 bài

① 負ける、負かす。

【败了一仗】敗北する。

② 花がしぼむ、衰える、腐る。

【花败了】花がしぼんだ。

【败坏了】損う、汚す、だめにする。

【道德败坏】腐敗墮落している。

【党风败坏】党の風紀が乱れた。

【败坏名誉】名誉を汚す。

【败坏社会风气】社会風